

2. Книга А. В. Русско-английский дифференциальный толково-переводной словарь. Наименования явлений природы. Воронеж: Истоки, 2015. 154 с.

3. Лукина Л. В. Методика контрастивного анализа национальной семантики слова // Сопоставительные исследования 2024: сб. науч. ст. Вып. 21 / науч. ред. М. А. Стернина. М.: ООО «РИТМ», 2024. С. 21–24.

4. Лукина Л. В. Национальная специфика семантики слова и проблема межъязыковой семантической эквивалентности (на материале наименований речевых событий в русском и английском языках): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2008. 19 с.

5. Стернина М. А. Лексико-грамматическая полисемия в системе языка (опыт разработки интегральной теории полисемии): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Воронеж, 2000. 38 с.

6. Стернин И. А. Контрастивная лингвистика. М.: Восток-Запад, 2006. 206 с.

7. Стернин И. А., Флекенштейн К. Очерки по контрастивной лексикологии и фразеологии. Галле, 1989.

УДК 811.111`27

*М. В. Матченко, Е. Ю. Комарова (Пенза, Россия)
Пензенский государственный технологический университет*

Англоязычные словари как отражение трендов (на примере международной акции «Слово года»)

В статье рассматривается акция «Слово года», ежегодно проводимая в различных странах. В качестве источников материала отобраны авторитетные и крупные англоязычные словари. В процессе анализа данных слов выявлены особенности трендов и событий, зафиксированных в 2023 году.

Ключевые слова: английский язык, слово года, словарь, популярность, тренд

Ежегодно в мире проходит акция «Слово года», созданная для выявления самых популярных слов и выражений за текущий год. Впервые данная акция была осуществлена в Германии в 1971 году, а теперь в ней принимает участие множество стран, в том числе англоговорящие страны – США, Австралия, Великобритания и т.д. Выбранные в ходе опросов и на основе социокультурной специфики и экспертного мнения слова отображают тренды и события, зафиксированные в указанный период. Причем в качестве лидеров могут быть названы не только неологизмы, но также слова и выражения, частота употребления которых значительно выросла в связи с теми или иными международными или локальными событиями [65, с. 128].

Как правило, результаты данной акции тиражируются в средствах массовой информации на основе материала таких популярных и значимых англо-

язычных словарей, как Кембриджский словарь (*Cambridge Dictionary*), словарь Оксфордского университета (*Oxford Learner's Dictionary*), словарь Мерриам-Вебстер (*Merriam-Webster Dictionary*), словарь английского языка Коллинза (*Collins English Dictionary*) и др. [7, с. 82].

В первую очередь нами была рассмотрена информация о результатах акции «Слово года – 2023» в словаре Оксфордского университета английского языка. В качестве самого значимого слова 2023 года было выбрано разговорное выражение “*rizz*”, которое означает «привлекательность», «персональный шарм». Причиной популярности данного слова стало убеждение издательства в том, что прошедший год стал периодом для личного и профессионального пиара, требующего привлечения к себе внимания, – “*charisma*” («харизма»), или сокращенно *rizz* [8].

Что касается процесса голосования, то в текущем году эксперты отобрали 8 слов, отражающих тренды года, после чего пользователям был предоставлена возможность выбора наиболее предпочтительного слова. Почти 400 000 человек присоединились к публичному обсуждению в 2023 году. Тем не менее итог подводили эксперты, которые сделали свой окончательный выбор между 4 словами, набравшими наибольшее количество голосов. Помимо ставшего позже победителем слова “*rizz*” в списке лидеров были упомянуты слова “*swiftie*” – «фанаты певицы Тейлор Свифт», “*prompt*” – «срочный, незамедлительный», “*situationship*” – «отношения, статус пары без серьезных обязательств» [4].

Другой словарь английского языка – Cambridge Dictionary – назвал словом 2023 года глагол “*hallucinate*” («галлюцинировать») в значении «создавать информацию, не соответствующую действительности». Как указано на официальном сайте, основной причиной выбора данного слова послужил всплеск интереса к развивающейся нейросети и искусственному интеллекту (ИИ). В современном мире важное место в жизни человека занимает программная цифровая среда, где ИИ предоставляет пользователю готовые стихотворения, рассказы, а также создает произведения искусства. Новые технологии настолько плотно слились с обыденным существованием человека, что без них, кажется, ничего не будет двигаться [5, с. 53]. Однако не стоит забывать, что информация, предоставляемая современной нейросетью, не всегда правдоподобна. В любом механизме есть недостатки и отличия от реальности. Выбор слова “*hallucinate*” главным словом года, по мнению составителей словаря, призван подчеркнуть это несоответствие.

Стоит отметить, что эксперты Кембриджского словаря в течение 2023 года добавили в словарь такие новые слова, связанные с ИИ, как “*LLM*” («большая языковая модель»), “*GenAI*” («генеративный ИИ»), “*GPT*” («генеративный предобученный трансформер») [1].

Наше внимание также привлек словарь английского языка Коллинз, где словом года стала аббревиатура “*AI*” (*artificial intelligence*), что означает «ис-

кусственный интеллект». Согласно трактовке издательства, популярность данного слова обусловлена повсеместным использованием компьютерных программ. Выбор такого слова был сделан из-за возросшего интереса к искусственному интеллекту, которое, по мнению М. В. Амитровой, создает особый виртуальный мир – метавселенную. Причем последнее время активно ведутся научные разработки для перехода основных общественных процессов в виртуальный мир [9, с. 448].

Помимо огромного интереса к аббревиатуре “AI”, в 2023 году в словаре Коллинз пользователи активно искали значения слов “*deinfluencing*” – «антирекомендация», “*nepo baby*” – «преуспевающий ребенок знаменитости», “*canon event*” – «каноничное / ключевое событие», “*debanking*” – «отказ лицу в банковских услугах», “*greedflation*” – «искусственное повышение цен под предлогом инфляции для получения прибыли» и др. [2].

Наконец, словарь Merriam-Webster назвал слово “*authentic*” («аутентичный») словом года. Аутентичность означает подлинность, а также верность своему характеру и духу. Известность и популярность это слово обрело в контексте дискуссий вокруг использования искусственного интеллекта в творческих сферах и о замене машиной труда творцов культурного наследия [8]. Слово “*authentic*” имеет несколько значений, в частности значение «не фальшивый или имитационный», синонимично значению «настоящий и подлинный». Хотя аутентичность, безусловно, желательное качество, ее трудно определить исчерпывающим образом, что служит предметом споров.

Интересно, что, по наблюдению редактора словаря, наряду со словом “*authentic*” пользователи интересовались значениями таких слов, как “*dipfake*” – «метод манипулирования изображениями», “*doppelganger*” – «двойник», “*coronation*” – «коронация» и др. [3].

Таким образом, в заключение можно отметить следующие результаты. Как показывает проведенный анализ, в англоязычных словарях 2023 год получил характеристику года искусственного интеллекта и современных технологий. Множество людей склоняются к важности и даже необходимости внедрения ИИ в повседневную жизнь, однако параллельно с этой темой были подняты проблемы идентичности каждой личности. Достижения современных технологий призваны оказывать помощь людям, но стоит помнить, что они являются творениями человека, а значит, именно он должен вести за собой остальных, не возлагая свои надежды и мечты на бездушный механизм.

Литература

1. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. UPL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/editorial/woty> (дата обращения: 20.02.2024).
2. Collins Dictionary [Электронный ресурс]. UPL: <https://www.collinsdictionary.com/woty> (дата обращения: 20.02.2024).

3. Merriam-Webster [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/word-of-the-day> (дата обращения: 20.02.2024)

4. Oxford university press [Электронный ресурс]. URL: <https://corp.oup.com/news/eight-words-go-head-to-head-for-oxford-word-of-the-year-2023/> (дата обращения: 09.02.2024)

5. Комарова Е. Ю., Сазонова Е. Д. Компьютерный сленг в современном языке // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2023. № 1(25). С. 53–56.

6. Комарова Е. Ю., Мягкова В. Ю. Неологизмы как отражение политической ситуации в мире // Тенденции развития науки и образования. 2023. № 95-2. С. 82–85. DOI 10.18411/trnio-03-2023-79.

7. Митюрникова К. А., Недозрелова Ю. С., Мягкова В. Ю. Слово года – 2021: вах // Язык как основа современного межкультурного взаимодействия: материалы VIII междунар. науч.-практ. конф. (Пенза, 29 ноября 2021 г.). Пенза: Пензен. гос. техн. ун-т, 2022. С. 128–133.

8. РБК [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rbc.ru/society/04/12/2023/656db6799a79473868ee88f7> (дата обращения: 20.02.2024).

9. Формирование медиакомпетентности у будущих военнослужащих в процессе обучения иностранному языку в высшем военном учебном заведении / М. В. Амитрова, С. С. Ковалева, Е. Ю. Комарова и др. // Педагогический журнал. 2022. Т. 12, № 1-1. С. 448–459.

УДК 81.25

G. V. Mironova, N. A. Sheifel (Belgorod, Russia)
Belgorod National Research University

Alliteration and its translation as a means of creating a comic effect

В статье анализируется применение аллитерации как средства создания комического эффекта. Особое внимание авторов привлекают способы сохранения аллитерации при переводе художественного текста и пути компенсации компонентов смыслового содержания. Использование полифункциональной аллитерации в тексте перевода способствует сохранению стилистического и художественного замысла автора. Материалом для анализа послужили примеры, взятые из сказки британского писателя Р. Даля «БДВ, или Большой и Добрый Великан» (англ. *The BFG*). При передаче каламбуров, игры слов и контаминированной речи персонажей переводчики использовали прием компенсации в переводе.

Ключевые слова: аллитерация, прием компенсации, контаминированная речь, эвфония

In the article, the authors analyze the use of alliteration as a means of creating a comic effect. The authors pay special attention to the ways of preserving alliteration in the translation of a literary text and ways to compensate for the components of semantic content.

Keywords: alliteration, compensation technique, contaminated speech, euphony